УДК 811.161.1’243-057.87(672.1)(075.8) DOI 10.37972/chgpu.2020.25.29.009

Нджелассили Буанга Аделаид Оливия

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ГАБОНСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

Аннотация. В статье рассмотрено значение русского языка в современной международной коммуникации, проанализированы основные составляющие элементы, которые наиболее приемлемо использовать в структуре учебника русского языка как иностранного. Проводится обоснование целесообразности включения определенных фонетических элементов в ориентированный на габонских студентов учебник. Данные элементы выделены в соответствии с портретом языковой личности обучающегося из Габона и отражены в принципах изучения русского языка согласно компетенции языковой личности. Изложены и обоснованы основные функции учебника русского языка как иностранного, которые должны быть учтены при его создании.

Ключевые слова: *русский язык, фонетика русского языка, иностранные студенты, лингвокультурологические характеристики, фонетические навыки, структура учебника, содержание.*

Ndjelassili Bouanga Adelaide Olivia

LINGUO-CULTURAL ANALYSIS OF THE RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOK FOR GABON STUDENTS MAJORING IN PHILOLOGY

Peoples’ Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Abstract. The article considers the importance of the Russian language in modern international communication, analyzes the main constituent elements that are most appropriate to use in the structure of the textbook of Russian as a foreign language; substantiates the rationale for the inclusion of certain phonetic elements in the textbook for Gabon students. The portrait of the linguistic personality of the Gabon student determined those elements. The elements are reflected in the principles of studying the Russian language in accordance with the competence of the linguistic personality. The paper also justifies the basic functions that should be taken into account when creating a textbook of Russian as a foreign language.

Keywords: *Russian language, phonetics of the Russian language, foreign students, linguocultural characteristic, phonetic skills, textbook structure, content.*

Актуальность исследуемой проблемы. Русский язык активно трансформируется, следуя современным тенденциям развития общества, изменению культуры. Язык является основным носителем результатов познавательной деятельности человека, отображая культуру, традиции народа. Русский язык приобретает все большую популярность на международной арене, являясь средством коммуникации.

Основным инструментом для качественного изучения русского языка как иностранного (далее – РКИ) является учебник. Отличия в мировоззрении достаточно сильно влияют на возможности студентов к восприятию русского языка, поэтому лингвокультурологическому подходу в учебниках РКИ уделяется особое внимание. Именно лингвокультурологические характеристики позволяют сформировать языковую компетенцию обучающегося из Габона, которая необходима ему для осуществления общения. Целью

исследования является провести лингвокультурологический анализ учебника русского языка для габонских студентов-филологов с учетом современных изменений русского языка и его особенностей при изучении иностранными студентами, а также разработать предложения по усовершенствованию учебника РКИ для габонцев.

Материалы и методика исследований. В представленной статье использованы общенаучные и специальные методы исследования. Такой метод, как описательный, позволил описать языковые единицы применительно к их восприятию студентами из Габона. Метод сопоставления применялся для сравнения особенностей русского и иностранных языков. Кроме того, нашли применение структурно-семантический анализ и комплексный анализ.

Специальные методы в нашем исследовании представлены концептуальным анализом, методом поля (для комплексного изучения языка в его взаимосвязи с культурой), кластерным анализом.

Результаты исследований и их обсуждение. Русский язык пребывает в неразрывной связи с культурой русского народа. Изучение современного русского языка иностранцами предусматривает не только формирование глубинного понимания его фонетики, стилистики и семантики, но и познание традиций говорящего на нем народа. Считается, что лингвокультурологический подход является одним из эффективных в плане создания и совершенствования коммуникативных умений и навыков в процессе изучения языка.

Преподавание русского языка габонским студентам осуществляется преимущественно с использованием учебных пособий. Выделяют три основных типа учебников РКИ: лингво-ориентированный, речевой и коммуникативный. Понятно, что различные типы учебников призваны использовать и разные методы обучения.

Как правило, для современных учебников РКИ характерно наличие в их структуре всех типов обучения, а именно лингво-ориентированных, речевых и коммуникативных, используются такие приемы, как сравнение, сопоставление, подстановка, создание диалогов, ситуаций на заданную тему и т. д. [1, с. 256]. Русский литературный язык – это нормированная и кодифицированная форма существования языка с его функционально-коммуникативными разновидностями.

Если говорить об анализе учебника РКИ, то необходимо отметить реализацию им отдельных функций, которые отвечают типологическим особенностям современного русского языка [2, с. 348].

Изучение русского языка как иностранного можно сравнить с освоением дисциплин и наук, требующих постоянной практики знаний и навыков, которые могут быть классифицированы как творческие.

Кроме того, необходимо выделить мотиваторы обучения, которые формируют его цели и ориентиры. Для реализации данной функции в учебниках РКИ используется принцип мнемоники (мнемотехники): запоминания теоретического материала путем формирования ритмической структуры запоминания, то есть основой здесь выступает практика осознанного повторения, которая формирует навыки говорения при помощи ассоциативных связей.

Существующие на сегодняшний день учебники РКИ позволяют сформировать поэтапный процесс создания речевых навыков и умений согласно всем видам речевой деятельности русского языка как языка синтетико-аналитического типа.

Основной трудностью в изучении не только русского, но любого другого языка является умение общаться на нем. Первичной ячейкой языка выступают фонетические звуки. Типичны случаи, когда учащиеся с большим словарным запасом не могут разговаривать на ином языке вообще, так как не понимают, каким образом трансформировать звуки родного языка в язык изучаемый. Возникают фонетические проблемы. Первой из них

является трудность произношения звуков. Например, габонским студентам трудно произносить звуки [р], [а], поскольку их произношение в русском и французском языках кардинально отличается. Очень часто встречаются случаи произношения с акцентом, это и есть последствия фонетических трудностей.

Вторая проблема возникает тогда, когда данные звуки необходимо сложить в слова или целые предложения. Здесь уже возникают трудности с ритмикой и интонацией, которые сопровождают смысловое наполнение предложений. Последствием отсутствия навыков использования ритмики речи зачастую бывает искажение восприятия информации, которую собеседники стремятся донести друг другу. Вследствие этого возникает непонимание, а иногда и обида.

Таким образом, наличие у обучаемых фонетических навыков является одним из главных критериев коммуникационного процесса на изучаемом языке. Необходимо отметить, что максимально эффективное приобретение подобных навыков возможно только при полном погружении в языковую среду.

Основной проблемой обучения произношению выступает языковая интерференция, которая заключается в наличии устойчивых навыков использования родного языка в виде устойчивых основных интонем. Интерференция возникает тогда, когда слухопроизносительные навыки родного языка переносятся на изучаемый, то есть иностранные звуки произносятся аналогично знакомым звукам родного языка. При обучении языку логичным будет предвидение типичных ошибок произношения и формирование курса обучения на основе артикуляционной базы. В данном случае наиболее эффективными являются такие учебники, которые содержат звуковые и звукобуквенные соответствия в наиболее оптимальном сочетании. Однако для любого учебника необходимым требованием является переход от усвоения легкого материала к более сложному, а также от аналогов в родном языке к кардинальным отличиям в изучаемом языке.

На современном этапе развития общества в изучении языка все большую популярность получают электронные учебники, которые позволяют совмещать самостоятельное и аудиторное обучение. Именно такие учебники позволяют обучаемым самостоятельно отрабатывать фонетические навыки и контролировать их.

Основным аспектом обучения РКИ на начальном этапе является формирование навыков синтагматического разделения предложений, затем интонационного оформления синтагм, а потом и выделения интонационного центра каждой из синтагм. Упражнения, которые формируют навыки синтагматического разделения, способствуют пониманию получаемой информации и осмысленному чтению, вследствие чего имеет место корректная речь на обучаемом языке.

Однако основные трудности изучения русского языка возникают на следующем этапе, когда обучаемые приступают к разделу «Фразеология». Если ослабить внимание к произношению, ударению и интонации высказываний, то утрачивается правильная передача звуков и выражений.

Тем не менее наиболее явной проблемой учащихся является наличие у них акцента. При этом именно электронный учебник позволяет сконцентрироваться на акустических особенностях и функциях русской интонации в различных предложениях и высказываниях.

На начальном этапе изучения русского языка должны применяться упражнения по отработке практических навыков различия произношения твердых и мягких согласных звуков: всегда твердых [ж, ш, ч] и всегда мягких [й’, ш:’, ч’]. Примером могут стать такие упражнения, которые позволяют отработать навыки произношения: «жить, шить, чей».

Отдельного внимания требует проблематика правильной расстановки ударения в русских словах. Это обусловлено сложностями фонетического и фонологического рода, а также трудностями морфологической парадигмы. Как правило, наиболее эффективным

методом обучения верной расстановке ударения является применение набора ритмических моделей.

Первая ритмическая модель различает односложные слова с ударением:

мост – прост – хвост, дом – ком – сон, дым – был – пыл, сук – суп – зуб.

Вторая модель рассматривает двусложные и многосложные слова с ударением на последнем слоге, в предударных слогах гласные подлежат редукции:

в окно [^кнó] глядеть [гл'ид'эт'] на огород [^г^рóт]; немой [н'имóц] хохотáл [хъх^тáл] и пил молоко [мъл^кó].

Третья ритмическая модель различает двусложные и многосложные слова с ударением на первом слоге, в заударных слогах гласные подвержены второй степени редукции:

Дядя [д'ад'^] и тетя [т'от'^] смóтрят [смóтр'ьт] за óблаком [óблъкъм].

Прóще [прóш:'ь] вмéсте [вм'эст'ь] óвощи [óвъш:'и] съесть.

И, наконец, четвертая модель включает трехсложные и более многосложные слова с ударением на любом среднем слоге, предударные и заударные слоги – с редукцией:

Погóда [п^гóд^] захохотáла [зьхьх^тáл^] и предложила лекарство [л'икáрствъ].

Зарплата [з^рплáт^] выдавалась за стóликом [з^стóл'икьм].

Следовательно, при выполнении заданий из раздела фонетики учебника русского языка обучаемый первоначально осваивает «ритмический импульс» модели, а затем с его помощью пробует организовать различные сложные звуковые последовательности.

Анализ ориентиров обучения, которые основаны на теоретических аспектах науки, может ввести в заблуждение, что язык практически изучен. Однако, как показывает практика языкового обучения, более успешными являются те учащиеся, которые заинтересованы в конечном результате, то есть увлеченные.

Таким образом, в противоположность первой (информационной) функции, предполагается, что учебник не должен выступать логической схемой или аккумулятором иноязычных понятий, а должен быть увлекательной учебной программой, которая ориентирована на иноязычную практическую коммуникативную деятельность.

Иностранный язык является отдельной функционирующей системой, каждый элемент которой определяет его общую жизнеспособность. Исходя из того, что каждому языку присуща своя система построения, необходимо отметить, что транспозиция навыков овладения системой родного и изучаемого языка не эффективна. Гораздо более эффективным подходом к изучению иностранного языка является преодоление интерференции языка носителя, то есть ознакомление с новой системой и овладение ею.

Анализ источников по изучению языка показал, что учет лингвокультуроведческой информации в учебниках РКИ дает возможность интерпретировать не только информацию, которая передается, но и поведение носителя данного языка в определенных условиях общения.

Портрет языковой личности габонского студента позволяет оценить перспективы восприятия теоретического материала и получения практических навыков [4, с. 6]. Габонцы полиязычны, но основное влияние на их языковые способности оказывает официальный французский язык. Однако он не является доминирующим на вербально-семантическом уровне. В целом, для всех габонских студентов при изучении РКИ свойственна потребность в большом количестве учебных часов, индивидуальном подходе [8, с. 240].

Существующие модели обучения, созданные на основе почти 50-летнего опыта [5], [6], [9], [11], доказали, что любые учебники по языку должны вовлекать в учебный процесс все виды памяти: зрительный, слуховой и моторный. Сегодня «оптимальной может считаться лишь такая модель обучения языку как средству межкультурной коммуникации, которая в состоянии успешно справиться с задачей формирования не только и не столько лингвистической коммуникативной компетенций, сколько так называемой меж-

культурной компетенции» [7, с. 147]. Именно это дает возможность учитывать индивидуальные особенности каждого из студентов, так как они могут быть «визуалами», «аудиалами», «кинестетиками» и «дигиталами» («логиками»). Очень эффективными признаны задания на логическую память.

Реализуя функцию учета индивидуальных особенностей, в пособиях необходимо моделировать сам учебный процесс, характер взаимодействия в цепочке «преподаватель – обучаемый». Именно индивидуализированный подход к каждому студенту реализуется в процессе речевого общения – это и выступает коммуникативной методикой обучения, где теоретические положения проиллюстрированы коммуникативными упражнениями, а практика подтверждается теорией.

Логическим продолжением учета индивидуальных особенностей обучения является применение схемы «преподаватель – учебник – обучаемый». Эта триада отражает когнитивные стратегии восприятия студентом языковых практик и методик обучения [10, с. 112]. В данном случае реализуется принцип текстоцентричности, благодаря которому оценивается понимание языковой ткани отдельных текстовых фрагментов.

Изучаемый язык выступает в качестве культурного кода, который формируется у студентов в процессе овладения им. Для формирования такого культурного кода целесообразно использование информации о научных и культурных достижениях родины языка. Кроме того, целесообразно применение информации как культурологической, определяющей «мыслеформу», так и экстралингвистической, которая отражает действительность функционирования языка и обусловлена общественно-политическими факторами. Сочетание такой информации в учебниках позволит сформировать социокультурную компетенцию обучаемого [3, с. 196] и реализовать принцип интегральности русского языка.

Формирование языкового «чутья» является важным заданием в процессе обучения габонских студентов. Языковое «чутье» позволяет правильно использовать определенные слова и фразеологические единицы согласно сути коммуникационного сообщения. Данный процесс является взаимообратным, так как «чутье» формируется именно в процессе общения, согласно определенным ситуациям. Здесь учитываются прагматическая, дискурсивная и социальная компетенции использования языкового опыта. Для создания языкового «чутья» учебник должен содержать примеры трудностей в применении языка, проблемные задания, особенности формирования языковых структур.

Резюме. Изучение русского языка габонскими студентами является сложным, многоэтапным процессом, который требует современных методически-организационных техник. Особенно важно учитывать лингвокультурные особенности национального языка, которые сформировались в ходе исторического процесса.

В учебных пособиях по РКИ для студентов-габонцев необходимо учитывать следующее: они должны быть ориентированы на современные тенденции развития сопутствующих наук, таких как лингвистика, педагогика, психология и др., а также учитывать социальные аспекты развития современного общества.

Для качественного формирования навыков владения русским языком необходимо создание дифференцированных и структурированных разделов учебника, которые сопровождаются контрольными тестами и упражнениями в рамках осуществления взаимодействия «преподаватель – учебник – обучаемый». Не менее важно повышение мотивации изучения языка на основе ознакомления студентов с культурными особенностями развития страны (России).

В приоритете наших дальнейших исследований – определение в учебнике РКИ структурных составляющих различных методов обучения с учетом реализации основных функций учебника и разработка тематики для габонских студентов-филологов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алпатов В. М.* История лингвистических учений. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 368 с.
2. *Бюлер К.* Теория языка. Репрезентативная функция языка. – М. : Прогресс, 2000. – 528 с.
3. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
4. *Гермашева Т. М.* Языковая личность субъекта блог-дискурса: лингвокогнитивный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Нальчик, 2011. – 20 с.
5. *Корнетов Г. Б.* Педагогические парадигмы базовых моделей образования : учебное пособие. – М. : УРАО, 2001. – 124 с.
6. *Леонтьев А. А.* Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков : лекция-доклад. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998. – 24 с.
7. *Мамонтов А. С.* Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 143–156.
8. *Сквайрс Е. Р., Фердинанд С. Н.* Ганза и Новгород: языковые аспекты исторических контактов. – М. : Индрик, 2002. – 368 с.
9. *Степанова Е. М.* Русский язык для всех. – М. : Русский язык, 1984. – 323 с.
10. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М. : МГУ, 2008. – 352 с.
11. *Хавронина С. А., Широченская А. И.* Русский язык в упражнениях. – М. : Русские курсы, 2015. – 384 с.

Статья поступила в редакцию 28.12.2019

REFERENCES

1. *Alpatov V. M.* Istoriya lingvisticheskikh ucheniy. – M. : Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2001. – 368 c.
2. *Byuler K.* Teoriya yazyka. Reprezentativnaya funkciya yazyka. – M. : Progress, 2000. – 528 c.
3. *Vezhbickaya A.* Yazyk. Kul'tura. Poznanie. – M. : Russkie slovari, 1996. – 416 c.
4. *Germasheva T. M.* Yazykovaya lichnost' sub"ekta blog-diskursa: lingvokognitivniy aspekt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Nal'chik, 2011. – 20 s.
5. *Kornetov G. B.* Pedagogicheskie paradigmy bazovykh modeley obrazovaniya : uchebnoe posobie. – M. : URAO, 2001. – 124 s.
6. *Leont'ev A. A.* Psikhologo-pedagogicheskie osnovy obnovleniya metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov : lekciya-doklad. – M. : Issledovatel'skiy centr problem kachestva podgotovki specialistov, 1998. – 24 s.
7. *Mamontov A. S.* Lingvokul'turologiya v aspekte obucheniya russkomu yazyku kak sredstvu mezhkul'turnoy kommunikacii // Rusistika. – 2019. – T. 17, № 2. – S. 143–156.
8. *Skvayrs E. R., Ferdinand S. N.* Ganza i Novgorod: yazykovye aspekty istoricheskikh kontaktov. – M. : Indrik, 2002. – 368 c.
9. *Stepanova E. M.* Russkiy yazyk dlya vsekh. – M. : Russkiy yazyk, 1984. – 323 s.
10. *Ter-Minasova S. G.* Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – M. : MGU, 2008. – 352 c.
11. *Khavronina S. A., Shirochenskaya A. I.* Russkiy yazyk v uprazhneniyakh. – M. : Russkie kursy, 2015. – 384 s.

The article was contributed on December 28, 2019

Благодарность

Публикация подготовлена при поддержке Программы РУДН «5-100».

Acknowledgement

The research is funded by the RUDN University Program «5-100».

Сведения об авторе

Нджелассили Буанга Аделаид Оливия – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов, г. Москва, Россия; e-mail: adelaidexoli@yahoo.fr

Author information

Ndjelassili Bouang, Adelaide Olivia – Post-graduate Student, Department of Russian Language and Methods of Teaching, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia; e-mail: adelaidexoli@yahoo.fr